

## Mari Augustina – Marie Augustine

Mme PRADAL - Pont-Rouz, Sant Eler – Louargad – Miz C’hwevrer 1980 (Pont-Rouz, Saint-Eloi – Louargat – Février 1980)

*Mari Augustina faisait également partie du répertoire de Philomène Geffroy (Plounérin) ainsi que du répertoire de Yann Poëns (originaire de Trémel) qui la chantait en kan-ha-diskan sur des airs de gavotte.*

M'am bi - je bet ar fur - nez 'vel ne - voa Sa - lo - mon  
Hag ur spe - red da ri - mañ 'vel ur gwir Ci - ce - ron

M'am b'ije bet ar furnez evel en devoa Salomon  
Hag ur spered da rimañ evel ur gwir «Cicéron»

Ha talañchoù Jozëus, Moïsez ha «Cesar»  
Me am boa kompozet ur chañson a vije leun a c'hlac'har

Me am boa kompozet ur chañson skrivet gant ma daeroù  
E-war sujet ur bromese torret gant gwall-deodoù

Ken evit avañ davañtaj e fell din en em adresiñ  
Da Roue ar firmamant a zo anvet ar Mesi

Bremañ eta ma Jezus, ma salver souveren  
Me ho ped dre gwir galon da ekzortiñ ma fedenn

Astennit war ma fluenn ho tornig madelezhus  
Evit ma c'hallin skrivañ ma buhez maleürus

Kentañ am boa bet an enor da anavezout ma mestrez  
Oa d'an daouzek a Viz Mae deiz pardon Sant Servez

Ur c'houlouenn ganti en he dorn e-tro ar prosesion  
Charmañ a rae ma santimant hag ivez ma c'halon

O tonet d'he c'honsideriñ ma c'halon a dride  
Evel ma ra en neñvoù ar sent hag an aelez

Neuze me o vonet na gant karantez siñser  
Da saludiñ anezhi dre gomzoù saluter

«Me ho salud plac'h yaouank, rouanez ar gened  
C'hwi a rentfe din un enor na ne veritan ket

Da antren en ho kompagnunezh me am eus dezir ardent  
Ma deuit bremañ d'am refuz c'hwi am ray langisant.»

Hi a respontas din-me nag e-barzh en berr gomzoù  
«Me na n'on ket deuet amañ na da vale enorioù,

Da roulañ ar yaouankiz me a zo deuet den yaouank  
Da heul ho kompagnunezh me a zo meurbet kontant !»

Neuze nimp o vont hom-daou na dre ur gwir garantez  
Gant plijadur asambles o sevel amitié

Laket a meump hom spered da formiñ ur chadenn  
Da vezañ viktorius war an enebourien

Mes pa oamp o kimiadiñ nag un eil deus egile  
Me a c'houlenn diganti ur merk a amitié

Hi o lâras din-me : «O ma servijer fidel  
Setu aze deus ma dorn nag ur mouchoer godell

*Si j'avais eu la sagesse qu'avait Salomon  
Et un esprit à rimer comme un vrai Cicéron,*

*Et les talents de Josué, de Moïse et César,  
J'aurais composé une chanson pleine de chagrin.*

*J'aurais composé une chanson écrite avec mes larmes  
Au sujet d'une promesse rompue par les mauvaises langues.*

*Afin d'avancer davantage il me faut m'adresser  
Au roi du firmament qui s'appelle le Messie.*

*Maintenant donc mon Jésus, mon sauveur souverain,  
Je vous prie de bon cœur d'exaucer ma prière.*

*Etendez votre petite main bienveillante sur ma plume  
Afin que je puisse écrire ma vie malheureuse.*

*La première fois que j'eus l'honneur de connaître ma maîtresse  
Fut le douze Mai, le jour du pardon de Saint Servais.*

*Elle avait une bougie à la main pendant la procession,  
Elle charmait mon sentiment ainsi que mon cœur.*

*Mon cœur frémissait en la regardant  
Comme le font les saints et les anges dans les cieux.*

*Alors j'allai avec un amour sincère  
La saluer par des paroles salutaires.*

*«Je vous salue, jeune fille, reine de beauté,  
Me rendriez-vous un honneur que je ne mérite pas.*

*J'ai un désir ardent de vous tenir compagnie,  
Si vous me refusez maintenant vous me ferez languir !»*

*Elle me répondit en peu de mots :  
«Je ne suis pas venue ici pour courir les honneurs.*

*Je suis venue jeune homme pour rouler ma jeunesse,  
Je suis très contente de vous tenir compagnie !»*

*Alors nous allâmes tous deux par un vrai amour  
Nous lier d'amitié ensemble avec plaisir.*

*Nous nous sommes mis en tête de faire une chaîne  
Pour être victorieux sur nos ennemis.*

*Mais alors que nous nous séparions,  
Je lui demandai une marque d'amitié*

*Elle me dit : «Oh mon fidèle serviteur,  
Voici de ma main un mouchoir de poche*

A zo fleuriet gant amour ha bordet gant amitié  
 Model deus ma flijadur, test deus ma c'harantez.»

Neuze me a retornas d'ar gêr na gant ur galon gontant  
 Pa oa ganin en em godell mouchouer ma dous koant

Dre ma n'eus ket er bed-mañ priñsez na rouanez  
 evit gavout an talañchoù evel ma n'eus ma mestrez

He bisaj a zo heñvel ouzh un ael ar c'haerrañ  
 Hag he c'horf a zo un imaj dimeus ar re vrapañ

Holl astroù ar firmamant, etre al loar hag ar stered  
 A gollfe o sklêrijenn ma vefemp kurunet

Ur bloavezh ec'h omp bet hom-daou oc'h ober amourusted  
 Neuze a lakomp an termen da vezañ uniset

Da Ouel Mari Hanter Eost a lakfomp hom santimant  
 Donet dirak ar Werc'hez evit ober hom sarmant

E-barzh en iliz Bulat e plasenn Sant Erlan  
 Kemerjemp evit testeni hom mamm an tenerrañ

En ur antren en iliz e stouezomp d'an daoulin  
 Evit ober hom bromesoù dirak hom mamm divin

He dornig flour en em hini uniset hom c'halonoù  
 Dre wir garantez d'an neñv e save hom fedenoù

Evit goulenn digant Mari na grasoù partikulier  
 Na digant Doue ar gloar hom mestr hag hom salver

Pa meump graet hom fromesoù nimp retornet er maez  
 Hom c'halon e oa laouen karget a levez

Heñvel deus kaptived lesket o liberte  
 Goude bezañ ekzilet nag e-tro pad o buhez

Mes pa oamp o kimiadiñ an eil deus egile  
 Soñjal digant hom c'herent o kavout hom liberte

Mes tromplet omp bet siwazh nag en hom fretansion  
 Roet a zo bet pikoù din 'neus piket din ma c'halon

Na pa oan e-barzh ma gwele nag o kemer ma repoz  
 Me a glevas un eostig war-dro an hanternoz

Pehini a lâre din ken fasil dre e vouezh  
 «O da vestrez den yaouank a zo en dristidigezh»

evit klevet an eostig-se me n'am boa ket he gredet  
 am bize bet e-barzh ar bed-mañ ur groaz bouanner da zougen

Koulskoude honnezh e oa ma flanedenn galet  
 A zo lennet din deus an neñv dre vouezh al lapoused

Bet e oan da vevañ nag e-pad an tri devezh  
 Gant ar glac'har ha chagrin o soñjal en em mestrez

Ne oan ket evit repoz na dibriñ nag evañ  
 Ken sur am bize bet gwelet Mari Augustina

Neuze me o vont d'he gwelet na d'an termen asinet  
 Ha pa welen anezhi me a oa holl glac'haret

He daeroù en he daoulagad nag he mouezh hanter-droc'het  
 Nag heñvel d'un den maro a vije bet en e arched

Allas gant an tourmañtoù he spered a oa troublet  
 He bisaj gant ar glac'har a oa meurbet dislivet

*Qui est fleuri avec amour et bordé avec amitié,  
 Modèle de mon plaisir, témoin de mon amour.»*

*Alors je revins à la maison le cœur content  
 Puisque j'avais en poche le mouchoir de ma bien aimée.*

*Du fait qu'il n'y a ni princesse, ni reine en ce monde  
 Pour avoir les talents qu'a ma maîtresse,*

*Son visage est semblable à un ange des plus beaux  
 Et son corps est une image des plus belles.*

*Tous les astres du firmament, entre la lune et les étoiles  
 Perdraient leur éclat si nous étions couronnés !*

*Nous avons été une année à vivre nos amours,  
 Nous avons alors fixé une date pour nous unir:*

*Pour la fête du quinze Août nous avons mis notre sentiment  
 De venir devant la Vierge pour nous prêter serment.*

*Dans l'église de Bulat, sur la place de Saint Erlan  
 Nous primes pour témoin notre plus tendre mère.*

*Nous nous mîmes à genoux en entrant dans l'église  
 Pour présenter nos engagements devant notre mère divine.*

*Sa douce petite main dans la mienne, nos cœurs unis,  
 Nos prières de vrai amour s'élevaient au ciel*

*Afin de demander à Marie des grâces particulières  
 Et aussi au Dieu de gloire, notre maître et notre sauveur.*

*Nous sommes revenus à la maison une fois nos promesses  
 faites. Notre cœur était joyeux et plein de liesse,*

*Semblable aux captifs laissés en liberté  
 Après avoir été exilés pendant toute leur vie.*

*Mais quand nous nous quittions l'un l'autre,  
 Nous pensions avoir notre liberté avec nos parents.*

*Mais nous avons malheureusement été trompés dans notre prétention.  
 On m'a lancé des piques qui m'ont piqué le cœur !*

*Quand j'étais au lit à prendre mon repos,  
 J'entendis un rossignol sur le coup de minuit*

*Qui me dit aisément par son chant :*  
*«Oh ta maîtresse, jeune homme, est triste !»*

*D'entendre le rossignol, je ne l'avais pas cru  
 Que j'aurais en ce monde une croix si lourde à porter.*

*Pourtant c'était ma dure destinée  
 Qui m'a été lue du ciel par la voix des oiseaux.*

*Pendant trois jours j'ai vécu  
 Dans le chagrin et la peine en pensant à ma maîtresse.*

*Je ne pouvais ni me reposer, ni manger, ni boire  
 Avant d'être sûr de voir Marie-Augustine.*

*Alors j'allai la voir au terme fixé,  
 Et quand je la vis j'étais en grande peine,*

*Elle avait les larmes aux yeux et la voix à moitié cassée,  
 semblable à une personne morte qui aurait été dans son cercueil.*

*Hélas son esprit était troublé par les tourments  
 Son visage était complètement décoloré par le chagrin.*

He c'halon a oa mantret dre nerzh an ankenioù  
 Ma deue da lâret din e oa beuzet en he daeroù

«Jañ kaezh ma muiañ karet, o rannet eo ma c'halon  
 Abaoe am eus klevet ma setañs, ma c'hondamnation.

Pronoñset a zo din gant ma zad kruel ha dinatur  
 Muioc'h a selaou ar gwell deodoù evit ma ra e grouadur

Dre gomzoù malisius ha selloù diremed  
 En ur lâret din birviken ne vefomp uniset

Pa n'hallan ho posediñ nag amañ war an douar  
 E finisin ma buhez bremañ gant ar glac'har !»

Kriz e vije ar galon a chomfe hep gouelañ  
 E-barzh en bered Bulad deiz sul ar rozera

O welet ma mestrez o teploriñ war ar bez  
 e-lec'h ma oa he zadoù kozh bet galvet gant Doue

Allas kalz bras a daeroù he deus bet eno skuilhet  
 Ar piñsin war bez he zud he deus bet rañpliset

E-barzh en traoñ Jozafa devezh ar jujamant  
 Ne vo ket muioc'h a c'hlac'har evit a daeroù sanglant

Evit ma ne oa ganimp hom-daou eno evit en em gimidiñ  
 E-barzh en bered Bulad e renkfomp en em separiñ

Hom gwad en hom gwazied a zo deuet da frimañ  
 Hom c'halonoù a zo tener a zo deuet da rannañ

a-benn pemzek devezh goude me a glevas ur c'heloù  
 Penaos e oa ma mestrez war gwele ar maro

Pronoñsiñ a rae ma anv en ur kuitaat ar bed  
 En em lâret : «Kenavo Jañ en palez an Drinded !»

Pan eo maro ma mestrez ma dous ma c'harantez  
 Me a yelo d'an ermitaj betek fin ma buhez

Eno me a ray pinijenn dimeus ma fec'hejoù  
 Esperout a ran he gwelet en palez ar joaioù

*Son cœur était brisé par la force des angoisses  
 Si bien qu'elle me dit qu'elle était noyée dans ses larmes.*

*«Cher Jean, mon bien aimé, mon cœur est brisé  
 Depuis que j'ai entendu ma sentence, ma condamnation.*

*Mon père, cruel et inhumain, l'a prononcée, lui qui écoute  
 davantage les mauvaises langues que son enfant,*

*Par des propos malveillants et des regards sans appel  
 En me disant que jamais nous ne serons unis !*

*Puisque je ne puis vous posséder ici sur cette terre  
 Je finirai ma vie maintenant dans le chagrin !»*

*Dur eût été le cœur qui serait resté sans pleurer  
 Le dimanche du rosaire dans le cimetière de Bulat,*

*En voyant ma maîtresse se lamenter sur la tombe  
 Où ses aïeux avaient été appelés par Dieu.*

*Hélas elle y a versé beaucoup de larmes  
 Elle a rempli le bénitier sur la tombe de sa famille.*

*Dans le fond de Josapha le jour du jugement  
 Il n'y aura pas plus de chagrin ni de larmes sanglantes*

*Qu'il n'y avait entre nous deux pour nous dire adieu !  
 Il nous fallu nous séparer dans le cimetière de Bulat.*

*Notre sang se mit à geler dans nos veines  
 Nos cœurs tendres se brisèrent !*

*Quinze jours plus tard j'entendis la nouvelle  
 Que ma maîtresse était sur son lit de mort !*

*Elle prononça mon nom avant de quitter le monde  
 En disant : «Adieu Jean, au palais de la Trinité !»*

*Puisque ma maîtresse, ma douce, mon amour est morte,  
 J'irai dans un ermitage jusqu'à la fin de ma vie.*

*Là je ferai pénitence pour mes péchés.  
 J'espère la voir au palais des joies !*